

Heb

Chapter 11

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.
Є ж віра сподіваного заповнення, речей доказ не бачених.
[G1510](#) [G1161](#) [G4102](#) [G1679](#) [G5287](#) [G4229](#) [G1650](#) [G3756](#) [G0991](#)

| А віра — то підстава сподіваного, доказ небаченого.

2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.
у цій бо отримали-свідоцтво — старійшини.
[G1722](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3140](#) [G3588](#) [G4245](#)

| Бо нею засвідчені старші були.

3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας, ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ
Вірою розуміємо що-створені — світи словом Божим, так-що — не
[G4102](#) [G3539](#) [G2675](#) [G3588](#) [G0165](#) [G4487](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3361](#)
ἐκ φαινομένων, τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.
з видимого — бачене постало.
[G1537](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1096](#)

| Вірою ми розуміємо, що вікі Словом Божим збудовані, так що з невидимого сталося видиме.

4 Πίστει πλείονα θυσίαν, Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ Θεῷ; δι' ἧς
Вірою кращу жертву Авель ніж Каїн приніс — Богу; через яку
[G4102](#) [G4119](#) [G2378](#) [G0006](#) [G3844](#) [G2535](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3739](#)
ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ
отримав-свідоцтво що-є праведний, свідчив про — дари його —
[G3140](#) [G1510](#) [G1342](#) [G3140](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1435](#) [G0846](#) [G3588](#)
Θεοῦ; καὶ δι' αὐτῆς, ἀποθανὼν, ἔτι λαλεῖ.
Бог; і через неї, померши, досі говорить.
[G2316](#) [G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G0599](#) [G2089](#) [G2980](#)

| Вірою Авель приніс Богові жертву кращу, як Каїн; нею засвідчений був, що він праведний, як Бог свідчив про дари його; нею, і вмерши, він ще промовляє.

5 Πίστει Ἐνώχ μετετέθη, τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ
Вірою Енох був-переміщений, щоб не побачити смерті, і не
[G4102](#) [G1802](#) [G3346](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3708](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3756](#)
ἠύρισκετο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός; πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως,
знаходився, бо перемістив його — Бог; перед бо — переміщенням
[G2147](#) [G1360](#) [G3346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4253](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3331](#)
μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ Θεῷ.
отримав-свідоцтво що-догодив — Богу.
[G3140](#) [G2100](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Вірою Енох був перенесений на небо, щоб не бачити смерті; і його не знайшли, бо Бог переніс його. Бо раніш, як його перенесено, він був засвідчений, що „Богові він догодів“.

6 χωρὶς δὲ πίστεως, ἀδύνατον εὐαρεσθῆσαι. πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν
 Без же віри неможливо догодити. Повірити бо повинен той-хто
[G5565](#) [G1161](#) [G4102](#) [G0102](#) [G2100](#) [G4100](#) [G1063](#) [G1163](#) [G3588](#)

προσερχόμενον τῷ Θεῷ, ὅτι ἔστιν, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν,
 приступає до Бога, що Він є, і тим-хто шукає Його,
[G4334](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1567](#) [G0846](#)

μισθαποδότης γίνεται.
 нагороджувач стає.
[G3406](#) [G1096](#)

Догодити ж без віри не можна. І той, хто до Бога приходить, мусить вірувати, що Він є, а тим, хто шукає Його, Він дає нагороду.

7 Πίστει χρηματισθεῖς, Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεῖς,
 Вірою отримавши-одкровення, Ной про — ще-не бачене, зі-страхом
[G4102](#) [G5537](#) [G3575](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3369](#) [G0991](#) [G2125](#)

κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ; δι' ἧς κατέκρινεν
 збудував ковчег для спасіння — дому свого; через який засудив
[G2680](#) [G2787](#) [G1519](#) [G4991](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3739](#) [G2632](#)

τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης, ἐγένετο κληρονόμος.
 — світ, і — за вірою праведності став спадкоємцем.
[G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4102](#) [G1343](#) [G1096](#) [G2818](#)

Вірою Ной, як дістав об'явлення про те, чого ще не бачив, побоявшись, зробив ковчег, щоб дім свій спасти; нею світ засудив він, і став спадкоємцем праведності, що з віри вона.

8 Πίστει καλούμενος, Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν
 Вірою покликаний, Авраам послухався піти на місце яке мав
[G4102](#) [G2564](#) [G0011](#) [G5219](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3739](#) [G3195](#)

λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν, μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.
 отримати в спадок, і вийшов, не знаючи куди йде.
[G2983](#) [G1519](#) [G2817](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3361](#) [G1987](#) [G4226](#) [G2064](#)

Вірою Авраам, покликаний на місце, яке мав прийняти в спадщину, послухався та й пішов, не відаючи, куди йде.

9 Πίστει παρώκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας, ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς
 Вірою оселився в землі — обітованій, як чужій, в наметах
[G4102](#) [G3939](#) [G1519](#) [G1093](#) [G3588](#) [G1860](#) [G5613](#) [G0245](#) [G1722](#) [G4633](#)

κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, τῶν συνκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας
 проживши з Ісааком та Яковом, — співспадкоємцями — обітниці
[G2730](#) [G3326](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2384](#) [G3588](#) [G4789](#) [G3588](#) [G1860](#)

τῆς αὐτῆς;
 — тієї-самої;
[G3588](#) [G0846](#)

Вірою він перебував на Землі Обіцяній, як на чужій, і проживав у наметах з Ісааком та Яковом, співспадкоємцями тієї ж обітниці,

10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσιν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ
 очікував бо — — основи що-має місто, якого будівничий і
[G1551](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2310](#) [G2192](#) [G4172](#) [G3739](#) [G5079](#) [G2532](#)

δημιουργὸς ὁ Θεός.
 творець — Бог.
[G1217](#) [G3588](#) [G2316](#)

бо чекав він міста, що має підв'алини, що Бог його будівничий та творець.

- 11 Πίστει καὶ, αὐτῇ Σάρρα [στεῖρα], δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος
Вірою і сама Сарра безплідна силу для зачаття насіння
[G4102](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4564](#) [G4723](#) [G1411](#) [G1519](#) [G2602](#) [G4690](#)

ἔλαβεν, καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν
отримала, і попри час віку, бо вірним вважала Того-Хто
[G2983](#) [G2532](#) [G3844](#) [G2540](#) [G2244](#) [G1893](#) [G4103](#) [G2233](#) [G3588](#)

ἐπαγγειλάμενον.

пообіцяв.

[G1861](#)

Вірою й Сára сама дістала силу прийняти насіння, і породила понад час свого віку, бо вірним вважала Того, Хто обітницю дав.

- 12 διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς, ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ
Тому і від одного народилися, і то змертвілого, як —
[G1352](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1520](#) [G1080](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3499](#) [G2531](#) [G3588](#)

ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ
зорі — небесні — числом, і як — пісок — на —
[G0798](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G4128](#) [G2532](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0285](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#)

χεῖλος τῆς θαλάσσης, ἢ ἀναρίθμητος.

березі — морському, — незліченний.

[G5491](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G0382](#)

Тому й від одного, та ще змертвілого, народилось так багато, як зорі небесні й пісок незчисленний край моря.

- 13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ κομισάμενοι τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ
У вірі померли ці всі, не отримавши — обітниць, але
[G2596](#) [G4102](#) [G0599](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3361](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1860](#) [G0235](#)

πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες, καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι
здалеку їх побачивши і привітавши, і визнавши що чужинці
[G4207](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0782](#) [G2532](#) [G3670](#) [G3754](#) [G3581](#)

καὶ παρεπίδημοὶ εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

і прибульці вони на — землі.

[G2532](#) [G3927](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Усі вони повмирали за вірою, не одержавши обітниць, але здалека бачили їх, і повітали, і вірували в них, та визнавали, що „вони на землі чужаніці й прихóдьки“.

- 14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες, ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.
— бо таке хто-говорить, виявляє що батьківщину шукає.
[G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G3004](#) [G1718](#) [G3754](#) [G3968](#) [G1934](#)

Бо ті, що говорять таке, виявляють, що шукають батьківщини.

- 15 καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον, ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἄν καιρὸν
і якби — ту згадували, з якої вийшли, мали-б — час
[G2532](#) [G1487](#) [G3303](#) [G1565](#) [G3421](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1545](#) [G2192](#) [G0302](#) [G2540](#)

ἀνακάμψαι;

повернутися;

[G0344](#)

І коли б вони пам'ятали ту, що вийшли з неї, то мали б час повернутись.

16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου; διὸ οὐκ
 тепер же кращого прагнуть, тобто — небесного; тому не
[G3568](#) [G1161](#) [G2909](#) [G3713](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2032](#) [G1352](#) [G3756](#)
 ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεός, Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν; ἠτοίμασεν γὰρ
 соромиться їх — Бог, Богом називатися їхнім; приготував бо
[G1870](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2316](#) [G1941](#) [G0846](#) [G2090](#) [G1063](#)
 αὐτοῖς πόλιν.
 їм місто.
[G0846](#) [G4172](#)

| Та бажають вони тепер кращої, цебто небесної, тому й Бог не соромиться їх, щоб звати Себе їхнім Богом, бо Він приготував їм місто.

17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ; πειραζόμενος, καὶ τὸν
 Вірою приніс Авраам — Ісаака, випробовуваний, і —
[G4102](#) [G4374](#) [G0011](#) [G3588](#) [G2464](#) [G3985](#) [G2532](#) [G3588](#)
 μονογενῆ προσέφερεν, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος
 єдиногодного приносив, той-хто — обітниці прийняв,
[G3439](#) [G4374](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1860](#) [G0324](#)

| Вірою Авраам, випробовуваний, привів на жертву Ісака, і, мавши обітницю, приніс однородженого,

18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη, ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα;
 до якого було-сказано, що В Ісааку назветься тобі нащадок;
[G4314](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2464](#) [G2564](#) [G4771](#) [G4690](#)

| що йому було сказано: „В Ісакові буде насіння тобі“.

19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν -- δυνατὸς ὁ Θεός, ὅθεν
 розсудивши що і з мертвих воскресувати здатний — Бог, звідки
[G3049](#) [G3754](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3498](#) [G1453](#) [G1415](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3606](#)
 αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ, ἐκομίσατο.
 його і в притчі отримав.
[G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3850](#) [G2865](#)

| Бо він розумів, що Бог має силу й воскресити з мертвих, тому й одержав його на прообраз.

20 Πίστει καὶ περὶ μελλόντων, εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἠσαΐ.
 Вірою і про майбутнє благословив Ісаак — Якова і — Ісава.
[G4102](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3195](#) [G2127](#) [G2464](#) [G3588](#) [G2384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2269](#)

| Вірою в майбутнє поблагословив Ісак Якова та Ісава.

21 Πίστει Ἰακώβ, ἀποθνήσκων, ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν, καὶ
 Вірою Яков, помираючи, кожного з синів Йосіпа благословив, і
[G4102](#) [G2384](#) [G0599](#) [G1538](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2501](#) [G2127](#) [G2532](#)
 προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.
 поклонився на — верхівку — жезла свого.
[G4352](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0206](#) [G3588](#) [G4464](#) [G0846](#)

| Вірою Яків, умираючи, поблагословив кожного сина Йосіпового, і „схилився на верх свого жезла.“

22 Πίστει Ἰωσήφ, τελευτῶν, περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
Вірою Йосип, помираючи, про — вихід — синів Ізраїлевих
[G4102](#) [G2501](#) [G5053](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1841](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#)

ἐμνημόνευσεν, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.
згадав, і про — кості свої заповів.
[G3421](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3747](#) [G0846](#) [G1781](#)

Вірою Йосип, умираючи, згадав про вихід синів Ізраїлевих та про кості свої заповів.

23 Πίστει Μωϋσῆς, γεννηθεὶς, ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
Вірою Мойсей, народившись, був-схований три-місяці — — батьками його,
[G4102](#) [G3475](#) [G1080](#) [G2928](#) [G5150](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον; καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα
бо побачили гарне — дитя; і не злякалися — наказу
[G1360](#) [G3708](#) [G0791](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5399](#) [G3588](#) [G1297](#)

τοῦ βασιλέως.
— царя.
[G3588](#) [G0935](#)

Вірою Мойсεί, як родився, переховувався батьками своїми три місяці, бо вони бачили, що гарне дитя, і не злякались наказу царєвого.

24 Πίστει Μωϋσῆς, μέγας γενόμενος, ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς
Вірою Мойсей, великий ставши, відмовився називатися сином дочки
[G4102](#) [G3475](#) [G3173](#) [G1096](#) [G0720](#) [G3004](#) [G5207](#) [G2364](#)

Φαραώ;
φαραона,
[G5328](#)

Вірою Мойсεί, коли виріс, відкрікся зватися сином дочкі фараόнової.

25 μᾶλλον ἐλόμενος συνκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ, ἢ πρόσκαιρον
краще обравши страждати-разом з народом — Божим, ніж тимчасову
[G3123](#) [G0138](#) [G4778](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G4340](#)

ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν;
мати гріха насолоду;
[G2192](#) [G0266](#) [G0619](#)

Він хотів краще страждати з народом Божим, аніж мати дочасну гріховну потіху.

26 μείζονα πλοῦτον ἠγησάμενος, τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν, τὸν ὄνειδισμόν τοῦ
більшим багатством вважаючи за Єгипетські скарби — наругу —
[G3173](#) [G4149](#) [G2233](#) [G3588](#) [G0125](#) [G2344](#) [G3588](#) [G3680](#) [G3588](#)

Χριστοῦ; ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.
Христову; дивився бо на — нагороду.
[G5547](#) [G0578](#) [G1063](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3405](#)

Він наругу Христову вважав за більше багатство, ніж скарби єгипетські, бо він озирався на Божу нагороду.

27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως; τὸν
Вірою залишив Єгипет, не злякавшись — гніву — царського; —
[G4102](#) [G2641](#) [G0125](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2372](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)

γὰρ ἀόρατον ὡς ὀρῶν, ἐκαρτέρησεν.
бо невидимого наче бачачи, витримав.
[G1063](#) [G0517](#) [G5613](#) [G3708](#) [G2594](#)

Вірою він покинув Єгипет, не злякавшись гніву царέвого, бо він був непохитний, як той, хто Невидімого бачить.

- 28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ
Вірою здійснив — Пасху і — окроплення — кров'ю, щоб не
[G4102](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4378](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2443](#) [G3361](#)
- ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν.
— губитель — первістків торкнувся їхніх.
[G3588](#) [G3645](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2345](#) [G0846](#)

Вірою справив він Пасху й покρόплення крові, щоб їх не торкнувся той, хто погубив первороджених.

- 29 Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν, ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς; ἦς
Вірою перейшли — Червоне море як по суходолу; — яке
[G4102](#) [G1224](#) [G3588](#) [G2063](#) [G2281](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3584](#) [G1093](#) [G3739](#)
- πεῖραν λαβόντες, οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.
спробувавши перейти, — єгиптяни потонули.
[G3984](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0124](#) [G2666](#)

Вірою вони перейшли Червоне море, немов суходóлом, на що спокусившись єгίптяни, потопились.

- 30 Πίστει τὰ τεῖχη Ἱεριχῶ ἔπεσαν, κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.
Вірою — мури Єрихону впали, обходжені протягом семи днів.
[G4102](#) [G3588](#) [G5038](#) [G2410](#) [G4098](#) [G2944](#) [G1909](#) [G2033](#) [G2250](#)

Вірою впали єрихóнські мύри по семиденнім обхóдженні їх.

- 31 Πίστει Ῥαὰβ ἢ πόρνη, οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη
Вірою Раав — блудниця не загинула–разом з непокірними, прийнявши
[G4102](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G4881](#) [G3588](#) [G0544](#) [G1209](#)
- τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.
— розвідників з миром.
[G3588](#) [G2685](#) [G3326](#) [G1515](#)

Вірою блудніця Рахάв не згинула з невірними, коли з миром прийняла вивідувачів.

- 32 Καὶ τί ἔτι λέγω? ἐπιλείψει με γὰρ, διηγούμενον ὁ χρόνος, περὶ
І що ще скажу? Збракне мені бо розповідати — часу про
[G2532](#) [G5101](#) [G2089](#) [G3004](#) [G1952](#) [G1473](#) [G1063](#) [G1334](#) [G3588](#) [G5550](#) [G4012](#)
- Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυὶδ τε, καὶ Σαμουήλ, καὶ τῶν
Гедеона, Варака, Самсона, Ефтая, Давида також, і Самуїла, і —
[G1066](#) [G0913](#) [G4546](#) [G2422](#) [G1138](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4545](#) [G2532](#) [G3588](#)
- προφητῶν;
пророків;
[G4396](#)

І що ще скажý? Бо не стане часу мені, щоб оповіда́ти про Гедео́на, Вара́ка, Самсо́на, Ефта́я, Дави́да й Самуї́ла та про пророків,

- 33 οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον
які через віру перемагали царства, чинили правду, здобували
[G3739](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2610](#) [G0932](#) [G2038](#) [G1343](#) [G2013](#)
- ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων;
обітниці, загороджували паці левів,
[G1860](#) [G5420](#) [G4750](#) [G3023](#)

що вірою ца́рства побива́ли, правду чинили, одέρжували обітниці, паці левам загороджували,

- 34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ
 гасили силу вогню, уникали вістря меча, зміцнювалися від
[G4570](#) [G1411](#) [G4442](#) [G5343](#) [G4750](#) [G3162](#) [G1412](#) [G0575](#)
 ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων.
 слабкості, ставали сильними у війні, табори проганяли ворожі.
[G0769](#) [G1096](#) [G2478](#) [G1722](#) [G4171](#) [G3925](#) [G2827](#) [G0245](#)

| силу огнєнну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полкі чужоземців;

- 35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν; ἄλλοι δὲ
 отримували жінки через воскресіння — мертвих своїх; інші ж
[G2983](#) [G1135](#) [G1537](#) [G0386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1161](#)
 ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος
 були-замучені, не прийнявши — звільнення, щоб кращого
[G5178](#) [G3756](#) [G4327](#) [G3588](#) [G0629](#) [G2443](#) [G2909](#)
 ἀναστάσεως τύχωσιν.
 воскресіння досягти.
[G0386](#) [G5177](#)

| жінки діставали помєрлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визвóлення, щоб отримати краще воскресіння;

- 36 ἕτεροι δὲ ἐμπαυγμῶν καὶ μαστίγων, πείραν ἔλαβον; ἔτι, δὲ
 інші ж глузувань і побоїв зазнали випробування, а-ще й
[G2087](#) [G1161](#) [G1701](#) [G2532](#) [G3148](#) [G3984](#) [G2983](#) [G2089](#) [G1161](#)
 δεσμῶν καὶ φυλακῆς.
 кайданів та в'язниці.
[G1199](#) [G2532](#) [G5438](#)

| а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці.

- 37 ἐλιθάσθησαν, Πέπειράσθησαν, ἐπίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης
 Побивані-камінням, спокушувані, перепилювані, від убивства мечем
[G3034](#) [G3985](#) [G4249](#) [G1722](#) [G5408](#) [G3162](#)
 ἀπέθανον; περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι,
 вмирили; блукали в овечих-шкурах, в козиних шкірах, нужденні,
[G0599](#) [G4022](#) [G1722](#) [G3374](#) [G1722](#) [G0122](#) [G1192](#) [G5302](#)
 θλιβόμενοι, κακουχούμενοι;
 утискувані, страждаючі,
[G2346](#) [G2558](#)

| Камінням побиті бували, допитувані, перепілювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі.

- 38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος; ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι, καὶ
 яких не був достойний — світ; по пустелях блукаючи, і
[G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1909](#) [G2047](#) [G4105](#) [G2532](#)
 ὄρεσιν, καὶ σπηλαίοις, καὶ ταῖς ὄπαῖς τῆς γῆς.
 горах, і печерах, і — ущелинах — землі.
[G3735](#) [G2532](#) [G4693](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3692](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та гóрах, і по печерах та провáллях зémних.

39 Καὶ οὗτοι πάντες, μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως, οὐκ ἔκομίσαντο τὴν
I ці всі, засвідчені через — віру, не отримали —
[G2532](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3140](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3756](#) [G2865](#) [G3588](#)

ἐπαγγελίαν;
обітниці,
[G1860](#)

| I всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли,

40 τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν
— Бог про нас краще щось передбачив, щоб не без нас
[G3588](#) [G2316](#) [G4012](#) [G1473](#) [G2909](#) [G5100](#) [G4265](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5565](#) [G1473](#)

τελειωθῶσιν.
були-вдосконалені.
[G5048](#)

| бо Бог передбачив щось краще про нас, — щоб вони не без нас досконалість одержали.